

Чжоу Шидо,  
независимый исследователь  
Китай, г. Чанчунь

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ ГЛАГОЛА «ДЕЛАТЬ» И ЕГО ПРИСТАВОЧНЫХ ДЕРИВАТОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ

*Аннотация.* Фразеологизмы играют важную роль в русском языке, отражая национальную специфику и культурные традиции. Для иностранных студентов их изучение способствует развитию культуроведческой и коммуникативной компетенций. В данной статье исследуется фразеологическая активность глагола «делать» и его приставочных производных. Проведен анализ основных тематических групп и семантических особенностей этих фразеологизмов, предложены критерии отбора единиц для обучения иностранных студентов. Рассматриваются методические рекомендации, ориентированные на китайскую аудиторию, включая принципы двуязычного сравнения и учет культурной специфики. Представленный подход направлен на совершенствование методик преподавания русского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, русский язык как иностранный, культуроведческая компетенция, коммуникативная компетенция, методика преподавания, китайская аудитория, лингвокультурный подход.

**Zhou Shiduo,**

Independent Researcher

Changchun, China

**PHRASEOLOGICAL ACTIVITY OF THE VERB «TO DO» AND ITS  
PREFIXED DERIVATIVES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN  
LANGUAGE**

***Abstract.** Phraseological units play a significant role in the Russian language, reflecting national identity and cultural traditions. For foreign students, their study contributes to the development of cultural and communicative competences. This article explores the phraseological activity of the verb "делать" (to do/make) and its prefixed derivatives. An analysis of the main thematic groups and semantic features of these phraseological units is conducted, and selection criteria for teaching foreign students are proposed. Methodological recommendations tailored for a Chinese audience are discussed, including principles of bilingual comparison and consideration of cultural specifics. The proposed approach aims to improve the methodology of teaching Russian as a foreign language.*

***Keywords:** phraseological units, Russian as a foreign language, cultural competence, communicative competence, teaching methodology, Chinese audience, linguocultural approach.*

Фразеологизм как лингвистическое явление занимает особое место в русском языке, являясь ключевым средством выражения национальной специфики и отражением культурных традиций народа. Для иностранных студентов изучение фразеологизмов способствует формированию культуроведческой и коммуникативной компетенции, что позволяет лучше понимать русскую концептуальную картину мира. Однако, несмотря на значимость фразеологии, многие вопросы ее преподавания в контексте

русского как иностранного (РКИ) остаются недостаточно проработанными. Особенно это касается фразеологической активности многозначных глаголов, таких как «делать» и его производных. Таким образом, исследование данной темы является актуальным для разработки эффективных методик обучения, учитывающих особенности русской фразеологии и потребности иностранной аудитории. Целью настоящей работы является изучение фразеологической активности глагола «делать» и его приставочных дериватов, а также разработка рекомендаций по их преподаванию иностранным студентам, обучающимся русскому языку.

Научная новизна состоит в том, что проведен комплексный анализ фразеологической активности глагола «делать» и его производных, выявлены основные тематические группы и семантические особенности. Выделены критерии отбора фразеологических единиц для обучения иностранных студентов, такие как частотность, стилистическая характеристика и коммуникативная значимость. Предложены методические рекомендации по преподаванию фразеологизмов с глаголом «делать», основанные на принципах двуязычного сравнения и учета культурной специфики.

Лексика является важнейшей номинативной стороной языка. Согласно М.Т. Баранову, слова и фразеологизмы в языке не существуют изолированно, а группируются в системы. Анализ лексики и фразеологии демонстрирует богатство словарного и фразеологического запаса русского языка [1, с. 8-9]. Изучение русской фразеологии, включающей устойчивые выражения, пословицы и поговорки, играет важную роль в развитии культуроведческой компетенции у иностранных студентов. Этот материал отражает традиции и обычаи русского народа, продолжая вызывать интерес у современных исследователей. Однако, несмотря на долгую историю изучения семантики и функционирования фразеологизмов с

глаголами, многие аспекты этой области остаются недостаточно исследованными.

Фразеологизмы как языковые единицы начали привлекать внимание в российской филологии только в середине XVIII века [2, с. 5]. В частности, М.В. Ломоносов в работе над словарем русского литературного языка предложил включить такие элементы, как «фраземы», «идеоматизмы» и «речения», чтобы учесть фразеологические обороты. Однако систематическое изучение русских фразеологизмов началось значительно позже.

Определение термина «фразеологизм» продолжает оставаться предметом научных дискуссий. Предмет фразеологии трактуется по-разному: узко (ограничиваясь идиомами) и широко (включая фразеологические сочетания и выражения) [3, с. 10]. Классификация фразеологизмов, предложенная В.В. Виноградовым [4, с. 140-161], основывается на степени семантической спаянности и включает фразеологические сращения, единства и сочетания. Н.М. Шанский дополнил ее категорией фразеологических выражений [5, с. 272]. Также фразеологизмы различаются по происхождению, оценке, стилистической принадлежности и частям речи.

В аспекте преподавания русского языка как иностранного изучение фразеологии должно учитывать фразеологическую активность многозначных глаголов. Анализ фразеологических словарей выявил 58 единиц с глаголом *делать* и его приставочными производными, что подчеркивает их актуальность в разговорной и письменной речи [6]. Эти фразеологизмы преимущественно относятся к социально-бытовой сфере и разговорной речи, выполняя функции различных членов предложения.

Обучение иностранным языкам ориентировано на развитие коммуникативной компетенции, включающей знание фразеологических единиц, без которых невозможно достичь полного взаимопонимания с

носителями языка [7, с. 614]. Однако современная учебно-методическая литература недостаточно уделяет внимание этой теме, ограничиваясь введением фразеологизмов в учебные тексты без дополнительных комментариев и упражнений.

Методисты, такие как Е.А. Быстрова, подчеркивают важность учета сложностей фразеологической системы русского языка и родного языка учащихся [8, с. 289]. Эффективными для освоения фразеологизмов являются упражнения, направленные на поиск аналогичных выражений в родном языке учащихся, что способствует межкультурному диалогу [9, с. 110].

В рамках изучения глагола делать и его фразеологической активности в китайской аудитории выявлено 7 основных значений, представленных 41 конкретным фразеологизмом. На занятиях важно выбирать наиболее частотные и коммуникативно значимые выражения. Особое внимание следует уделять тематике, стилю и эмоциональной окраске фразеологизмов [10, с. 337]. Такой подход позволяет сделать процесс обучения более эффективным, способствуя глубокому пониманию русского языка и культуры.

### **Список литературы**

1. Баранов, М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка. М., 1988. 190 с.
2. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 284 с.
3. Чепкова, Т.П., Мартыненко, Ю.Б., Степанян, Е.В. Русские фразеологизмы. Узнаем и учим: учебное пособие. М., 2013. 107 с.
4. Виноградов, В.В. Об основных понятиях русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикография. М., 1977. С. 140-161.

5. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие. 6-е изд., испр. и доп. М.: Либроком, 2012. 272 с.
6. Федоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель; АСТ, 2008.
7. Мокрищева, В.С. Успешность усвоения китайскими студентами глаголов движения как компонента содержания обучения РКИ (на примере отсроченного тестового опроса) // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 7. Вып. 6. С. 609-616.
8. Быстрова, Е.А. Учебный фразеологический словарь. М.: АСТ, 1998. 289 с.
9. Чжао, Ялин. Особенности семантизации русских фразеологизмов в китайской аудитории // Вестник ТГГПУ. 2019. № 3 (57). С. 109-114.
10. Фан, Цзин. Концепция обучения русской фразеологии в китайской аудитории // Вестник ИрГТУ. 2011. № 1 (48). С. 337-340.